



Dialogo in francoprovenzale tra Francesca Bussolotti e Marisa Olivero Meanotto del Saretto (frazione di Gravere).

Tema: la cuoca.

Boun jorn a toutit! Mi sèi Francesca dlou Spourtèl de la lènga minoritaria, de Dzalhoun. Inquèi sèi alaa trouvé Marisa dou Saret, inna bourgiaa de Gravière.

Buongiorno a tutti! Sono Francesca dello Sportello della lingua minoritaria, di Giaglione . Oggi sono andata a trovare Marisa del Saretto, una borgata di Gravere.

- Boun jorn Marisa, coumme a vèit?
- **Buongiorno Marisa, come va ?**
- Boun jorn Francesca ,a vèit bén ma inquèi fèit in baroun choout !
- **Buongiorno Francesca va bene, ma oggi fa molto caldo !**
- Senque s'è ancamin a fare ?
- **Cosa stai facendo ?**
- Sèi ancamin a fare la torta de pruss.
- **Sto facendo la torta di pere.**
- Uhhh, sarà bouna!! Senque anovre?
- **Sarà buona. Cosa usi ?**
- De farina, de succro, d'eiga, de levaa, è de pruss.
- **Della farina, dello zucchero, acqua, lievito e pere.**
- Que calitaa de pruss t' anovre??
- **Che qualità di pere usi ?**
- Sun de passacrason, ma von asì ben d'outre calitaa, coumme li burée, li martin...
- **Sono dei passacrassana, ma vanno anche bene altre qualità come i burée e i martin...**
- E la torta ,coumme la faa?
- **E la torta ,come la fai?**
- L' èi ampastà la farina avéi in poc d'eiga è de succro è l' èi meiclala avéi lou beuro e la pasta lievitaà dou pon. Apré, l' èi talhà li pruss a pecit toc ,i l' èi juintai in poc de succro è li bitto su la pasta que l'èi ben alargià e, aprée, saro ben li bort.
- **Ho impastato la farina con un po' d'acqua e dello zucchero, l' ho mescolata con il burro e la pasta lievitata del pane. Poi ho tagliato le pere a piccoli pezzi, ho aggiunto un po' di zucchero e li metto sulla pasta che ho ben allargato e, dopo, chiudo bene i bordi.**
- La bitto a quéire din lou forn ben choout.
- **La metto a cuocere nel forno ben caldo.**



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambrà D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.



- Te plèit in baroun cusiné?
- **Ti piace molto cucinare ?**
- Oh, in baroun ; cusinno la pasta, la cert, le verdure, ma li dous soun mà specialitaa..
- **Oh, molto ! cucino la pasta, la carne, le verdure, ma i dolci sono la mia specialità..**
- E la cert, coumme la fa alé?
- **E la carne, come la prepari ?**
- Lou lapin lou foout an sivé, lou moutoun ou boun boulhì, e la jalinna as fèit arost.
- **Il coniglio lo faccio in civet, il montone è buono bollito, e la gallina si fa arrosto.**
- Altura, in col, vieno pi a mingé da ti pèr tasté ti plat. Arvèise Marisa.
- **Allora, una volta, verrò a mangiare da te per assaggiare i tuoi piatti. Arrivederci Marisa.**
- Arvèise, Francesca. T'atendo voulountiè.
- **Arrivederci, Francesca. Ti aspetto volentieri.**
- Vei ben.Grassie. Boun travalh! Se veien.
- **Va bene. Grazie. Buon lavoro.Ci vediamo.**
- Se veien vutto!
- **Ci vediamo presto**
-

E varra amporen carca noo : **ed ora impariamo qualche termine:**

Boun jorn – **Buon giorno**

Mi me mondo – **mi chiamo**

Inquèi – **oggi**

Coumme a vèit? – **come va?**

Iè papì lou vent – **non c'è più il vento**

Fèit frat – **fa freddo**

Fèit choout – **fa caldo**

Torta de pruss – **torta di pere**

Senque anovre ? – **cosa usi?**

Farinna – **farina**

Succro – **zucchero**

Eiga – **acqua**

Levàa – **pasta lievitata o lievito**

Pon – **pane**

Talhé li pruss- **tagliare le pere**

Meiclé – **mescolare**

Anjuintée – **aggiungere**



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chamba D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.



Bitée – mettere
Quéire – cuocere
Din lou forn – nel forno
Tastée – assaggiare
Cert - carne
Lapin - coniglio
Moutoun - montone
Jalinna - gallina
Vutto - presto

E varra eicoutèn in proverbio : ed ora ascoltiamo un proverbio

Chalendre Paquè, Paque au fouiie.

Se a Natale fa bel tempo come solitamente a Pasqua a Pasqua farà brutto tempo.

Se a cèit nèi su la fohlia is gave la volhia.

Se nevica quando gli alberi hanno ancora le foglie l'inverno sarà mite e nevicherà più tardi.

In pessioun de noutissie. Un pizzico di notizie

Lou paii de Gravière avèi se bourgià ou bitaa a sat o vesent mètre d'aoutessa tra Susa e Cimoun. I lou darè coumun francoprovensal e in col ière lou counfin tra la Savoia e lou Delfinaa. Da li "plen", li abitont de l'aouta val Susa, li graveren ieroun mandaa li "jorasien" perquèn Gravière iere mandaa "Jorasso" da lou tourent Gelassa qou neit su se mountanhe.

Il paese di Graverè con le sue borgate è collocato a sette ottocento metri d'altitudine tra Susa e Chiomonte. E' l'ultimo paese francoprovenzale e una volta era il confine tra la Savoia e il Delfinato (fino al 1713).

Dai "plen", gli abitanti dell'alta Valle Susa i graveresi erano chiamati "jorasien" perché Graverè era chiamato "Jorasso" dal torrente Gelassa che nasce sulle sue montagne.

E varra eicouten inna chansoun an francoprovensal – Ed ora ascoltiamo una canzone in francoprovenzale.

Arveise a tout!



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chembra D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.